

О. В. Ряховская (Москва)

ГЛАГОЛЫ С КОРНЕМ -СЛАВ- В ЕВАНГЕЛИЯХ

В данной статье мы анализируем употребление императивов глаголов с корнем *-слав-* в Евангелиях на примере русского, церковнославянского, латинского и древнегреческого языков. Данные глаголы мы

относим к группе глаголов интеллектуальной деятельности. «Названный класс в целом отражает способность человека воспринимать, осознать, осмысливать окружающий мир, его связи и воспроизводить действительность в мышлении» [3, с. 51]. Действие, обозначаемое этими лексемами, требует от человека глубокого осмысления происходящих событий.

Глаголы с корнем *-слав-* встречаются только в Евангелии от Иоанна в 4 контекстах. В русском варианте это лексемы *прославить* и *прославиться*, в церковнославянском – *прославити*, *прославиться*, в латинском – *glorifico*, *clarifico*, в древнегреческом – *δοξάω*.

Русский глагол *прославить* имеет несколько значений. В словарях отмечаются следующие: 1) ‘сделать известным, знаменитым, славным’ [4; 8; 10]; 2) ‘воздать хвалу кому-либо, восхвалить’ [4; 10]. В текстах Евангелий глагол употребляется во втором значении. Возвратный глагол *прославиться* имеет значение ‘стать известным, знаменитым’ [4; 8]. В словаре В. И. Даля фиксируется также значение ‘воздавать кому-, чему-либо хвалу, славословить, восхвалять’ [10]. Именно в этом значении глагол употреблен в Евангелии.

Церковнославянский глагол *прославити* имеет значение ‘прославлять’ [7, с. 514].

В латинском языке у глаголов *glorifico* и *clarifico* такое же значение ‘прославлять’ [2, с. 350, 148]. При этом у глагола *glorifico* дается помета, что данный глагол употребляется в сочетании с существительным *deum* – Бог.

Древнегреческий глагол *δοξάω* имеет значения, отличные от русского, церковнославянского и латинского: ‘предполагать, мнить, воображать, считать кого чем’ [1, с. 340]. А. Д. Вейсман отмечает, что только в текстах Нового Завета этот глагол приобретает значение ‘прославлять, хвалить’ [1, с. 341].

Данные глаголы встречаются только в речи Христа, преимущественно в обращениях к Богу Отцу (3 контекста).

– И ныне **прославь** Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира /

и нынѣ **прослѣви** мя ты, ѡтче, у тебѣ самоу славою, юже имѣхъ у тебѣ прѣжде міръ не бысть /

καὶ νῦν **δοξασόν** με σύ πάτερ παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί /

et nunc **clarifica** me tu, Pater, apud te metipsam claritate, quam habebam, priusquam mundus esset, apud te (Иоанн гл. 17 ст. 5) [12].

Феофилакт Богарский в «Толковании на Евангелие» объясняет значение глагола в данном контексте следующим образом: «естество плоти еще не было прославлено, так как оно не сподоблялось еще нетления и не приобщалось царского престола. Посему-то и говорит «прославь Меня», то есть Мое человеческое естество, которое теперь не в чести, которое будет распято, и возведи оное в ту славу, которую Я – Слово и Сын Твой – имел у Тебя прежде бытия мира» [11].

В этих трех контекстах категоричность императива усиливается использованием обращения «Отче». «...на уровне простого предложения актуализация коннотативного смысла императива, определение степени его категоричности, семантической и эмоционально-экспрессивной окрашенности, стилевой принадлежности достигается <...> таким средством, как обращение» [5, с. 15].

– **Отче! прославь** имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю /

утче, прослбви ѿмя твой. Прииде же глбсь съ небесѣй: и прослбвихъ, и пбки прослбвлю /

пáтер δόξασόν_σου τὸ ὄνομα ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω /

Pater, glorifica tuum nomen!». Venit ergo vox de caelo: «Et glorificavi et iterum glorificabo» (Иоанн гл. 12 ст. 28) [12].

В одном из контекстов на всех четырех языках используется аналитическая форма императива: в русском и церковнославянском с частицей *да*, в латинском с частицей *ut*, с древнегреческом – с частицей *ἵνα*. Только в этом случае нет прямого обращения к Богу Отцу и используется возвратная форма глагола *прославиться*.

Частица *да* является модальной, она связана «с обозначением реальности/ирреальности, достоверности/недостоверности того, о чем сообщается, с выражением различного рода побуждений и т. д.» [9, с. 237]. Это модально-волевая частица со значением побуждения. Ср.: «*Да – частица* (высок.). То же, что и *пусть* (в 1 значении)» [6, с. 146].

Древнегреческое наречие места *ἵνα* «в Новом Завете с сослагательным заменяет иногда повелительное» [1, с. 630].

Латинская частица *ut* имеет значение: «ах чтобы! пусть бы! о если бы!» [2, с. 801]. Употребляется с конъюнктивом в значении повелительного наклонения. Ср.:

– *Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится* через нее Сын Божий /

Слышавъ же Иисѣсъ речй: сїя болѣзнь нѣсть къ смѣрти, но о слѣвѣ Бужїи, **да прослѣвится** Сынъ Бужїи ея рбди /

ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα **δοξασθῇ** ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς /

Audiens autem Iesus dixit: «Infirmitas haec non est ad mortem sed pro gloria Dei, **ut glorificetur** Filius Dei per eam» (Иоанн гл. 11 ст. 4) [12].

Феофилакт Болгарский поясняет употребление этого глагола следующим образом: «это понимай не как причину, а как событие и окончание дела. Ибо не для того Лазарь был болен, чтобы прославился Бог, но с Лазарем случилась болезнь, а Господь обратил ее к славе своей» [11].

В остальных контекстах употребляется синтетическая форма императива. Ср.:

– После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, **прославь** Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя /

Сїя глагула Иисѣсъ и возведй учи свої на нѣбо и речй: утче, прїїде чбсь: **прослѣви** Сына твоегу, да и Сынъ твуй прослѣвитъ тя /

ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν πάτερ ἐγήλυθεν ἡ ὥρα **δοξάσόν** σου τὸν υἱόν ἵνα ὁ υἱὸς **δοξάσῃ** σέ /

Haec locutus est Iesus; et, sublevatis oculis suis in caelum, dixit: «Pater, venit hora: **clarifica** Filium tuum, ut Filius clarificet te» (Иоанн гл. 17 ст. 1) [12].

Анализ данных глагольных форм в разных языках позволяет увидеть, что, несмотря на некоторую разницу в форме выражения, глубинный смысл, реализуемый в исследуемых текстах, не претерпевает изменения. Лексемы в рамках сакрального текста сохраняют свои исконные значения, хотя в системе языка слово с течением времени может приобретать и в некоторых случаях приобретает другие, вплоть до противоположных первичным, значения.

1. Вейсман, А. Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман; репринт V-го издания 1899 г. – М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 1991.

2. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – 7-е изд., стереотип. – М.:Рус. яз., 2002.

3. Леденева, В. В. Состав и стилистические функции глагольной лексики в письмах 90-х годов XIX века Н. С. Лескова: монография / В. В. Леденева. – М.: МГУП, 2009.

4. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=240> [Дата обращения: 20.09.2014].
5. Мелехова, Л. А. Коннотация императива: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Мелехова. – М., 2012.
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 1996.
7. Полный церковно-славянский словарь. Протоиерей Г. Дьяченко. [Текст] – М.: Изд-во «Отчий дом», 2001. (Репринтное воспроизведение издания 1900 г.)
8. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; под общей ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: «Азбуковник», 1998. [Электронный ресурс] // URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235> [Дата обращения: 17.09.2014].
9. Современный русский литературный язык / П. А. Лекант [и др.]. – М.: Высш. школа, 1982.
10. Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля / под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. 3-е изд., испр. и доп. 1880–1882, св. 200 тысяч слов [Электронный ресурс] // URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=246> [Дата обращения: 17.09.2014].
11. Феофилакт Болгарский «Толкование на Евангелие» [Электронный ресурс] // URL: http://azbyka.ru/otechnik/?Feofilakt_Bolgarskij/tolk_54=19 [Дата обращения: 20.09.2014].
12. Новый Завет [Электронный ресурс] // URL: <http://azbyka.ru/biblia/?Mt.1&g> [Дата обращения: 15.09.2014].